

УДК 81.42

Чэнь Цзин

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: 1718452826@qq.com**Лагута Нина Владимировна**

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: nlaguta@mail.ru**Chen Jing**

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: 1718452826@qq.com**Laguta Nina Vladimirovna**

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: nlaguta@mail.ru**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ****REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF "WEATHER"
IN RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS**

Аннотация. Статья посвящена исследованию концепта «Погода» в русских и китайских пословицах, лексическим средствам выражения концепта.

Abstract. The article is devoted to the study of the concept of "Weather" in Russian and Chinese proverbs, lexical means of expressing the concept.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, концептуальная картина мира, пословица, концепт «Погода».

Key words: linguoculturology, concept, conceptual picture of the world, proverb, concept "Weather".

DOI: 10.22250/20730284_2023_102_125

В течение веков люди наблюдали за погодой и пытались находить связь между явлениями природы и тем, что происходило после того. Эти наблюдения впоследствии оформлялись в приметы, пословицы, поговорки, сказки и другие жанры фольклора. Изучение пословиц о погоде делает возможным экспликацию культурных корней какого-либо погодного явления [1, 5]. Культурные коды, заложенные в языке, в свою очередь способствуют пониманию различных концептов, наполняющих ту или иную культуру. Концепт «Погода» является одним из ключевых для любой культуры и языка. В данной статье исследуются языковые средства репрезентации концепта «Погода» в китайском и русском языках.

Пословицы о погоде в китайском языке можно разделить на две тематические группы. Это пословицы-приметы и пословицы о стихийных бедствиях.

Пословицы-приметы.

Описывают взаимосвязь погодных условий, природных явлений. Люди обращали внимание на причину и следствие погодных проявлений, а накопленные знания отражали в пословицах. Такие пословицы схожи с приметами и предсказаниями. Пословицы-приметы в китайском языке многочисленны, практически любая пословица о погоде является приметой, предсказанием чего-либо. Проанализировав пословицы-приметы о погоде, мы выделили основные лексемы, репрезентирующие данный концепт.

Солнце, луна, звезды – это небесные тела, которые влияют на жизнь и самочувствие человека, его трудовую деятельность. Поэтому люди в процессе наблюдений сформулировали различные приметы, касающиеся связи небесных тел, их характеристик и погоды. Например, пословицы о влиянии солнца: 日没胭脂红, 无雨必有风 – *Вечером солнце красное, как румяна, и даже если на следующий день не будет дождя, будет сильный ветер*; 日落风不停, 来日风更凶 – *Солнце садится, а ветер все еще дует – завтра ветер будет сильнее*; 日落乌云盖, 大雨来的凶 – *Если темные тучи закрывают солнце на закате, скоро пойдет сильный дождь* [7].

Пословицы о влиянии на погоду луны: 月亮发红, 近日有雨 – *Если луна красная, недавно шел дождь*; 月外一道圈, 定是下雨天 – *За пределами луны есть круг, – должно быть, идет дождь* [7].

Пословицы о звездах: 星星稠, 雨点流 – *На небе много звезд, – значит, будет дождь*; 夜里星星稀, 明天晒垮皮 – *Ночью мало звезд, – завтра может быть жара*; 夜星繁, 大晴天 – *Ночью много звезд, будет солнечно*. 雨天有星无好天, 明朝还会雨绵绵 – *Если в дождливую погоду есть звезды, дождь продолжится* [7].

Пословицы, связанные с длительными наблюдениями за небесными телами, их влиянием на погоду, помогали морякам, путешественникам и другим людям, занятым повседневным трудом.

Заря (рассвет, закат), радуга. Заря – явление, вызванное солнечным светом, падающим на облака, а радуга – оптическое явление в атмосфере. Эти природные явления обладают уникальным свойством отражать изменения погоды. В 《田家五行志》 («Пять элементов семьи Тянь, написанных Лу Юаньли из династии Юань» [2]) много пословиц о заре. Например: 火烧霞, 烧不起, 三日之内必下雨 – *Заря словно обожжена огнем – через три дня обязательно пойдет дождь*; 早霞红丢丢, 晌午雨浏浏, 晚霞红丢丢, 早晨大日头 – *Красноватая утренняя заря – будет небольшой дождь в полдень, красноватая вечерняя заря – следующее утро будет солнечным*; 朝霞不出门, 晚霞行千里 – *Если есть утренняя заря, это указывает на то, что может пойти дождь, поэтому на улице лучше не выходить, если есть вечерняя заря, то погода будет очень хорошей и можно пойти за тысячи ли*.

Пословицы о радуге и погоде связаны с тем, что радуга появляется на противоположной стороне от солнца, – например: 东虹日头, 西虹雨 – *Если радуга на востоке, будет солнечно, а если на западе, будет дождь*; 东虹轰隆, 西虹风, 南虹出来下大雨 – *Если радуга появится на востоке, будет только гром, а дождя не будет; если радуга появится на западе – будет ветрено, а если радуга появится на юге – будет сильный дождь* [2, 7].

Облака (их смена, форма, цвет). Облака на небе быстро меняются и имеют различные формы. Форма облака может означать определенные погодные условия. Например: 鱼鳞天, 不雨也风颠

– Перисто-кучевые облака – предвестник ветра и дождя; 瓦块云, 晒死人 – Если облако имеет форму плитки, погода будет очень жаркая; 云行东, 雨无踪, 车马通 – Если облако плывет на восток – дождя не будет, можете уверенно пускаться в путешествие [7].

Прилив и отлив. Чжан Кань говорил: «Прилив опаздывает, когда смотрит на море, приходит и уходит вовремя, луна передвигается с севера на юг, а прилив известен» [4]. Разница в распределении силы тяготения Луны и Солнца приводит к относительному движению морской воды. Например: 月上山, 潮涨滩 – После того, как вышла луна, начался прилив, затопивая пляж; 初一, 月半, 午时潮 – 1-го и 15-го по китайскому лунному календарю прилив начинается в полдень [7].

Животные и птицы. Люди используют знания о физиологических особенностях и образе жизни животных и птиц, связанных с погодой. Такого рода пословицы обобщают закономерности смены ветра, приближения дождя, наступления холода по изменению ритма жизни, привычек у животных и птиц. Некоторые животные и птицы очень чувствительны к изменениям погоды, и у людей накоплен большой опыт изучения таких закономерностей. Например: 久雨听鸟声, 不久天转晴 – Когда идет дождь, но слышно щебетание птиц – скоро небо прояснится; 青蛙哑叫, 雷雨前兆 – Перед приближением грозы кваканье лягушки негромкое и короткое; 朝莺叫晴, 暮莺叫雨 – Утром услышать иволгу, – значит, сегодня будет солнечно, а если услышать певчую иволгу вечером, – значит, скоро будет дождь; 蜻蜓低飞要下雨 – Если стрекоза летит низко, будет дождь; 鱼跳水 · 有雨来 – Рыба выпрыгивает из воды – будет дождь [7].

Пословицы о стихийных бедствиях.

Засухи и наводнения – крупнейшие стихийные бедствия в Китае. За тысячелетнюю историю страны здесь было более 2000 наводнений и засух [5]. Практические наблюдения людей за погодой и ее изменениями на протяжении тысячелетий в значительной степени касались как раз борьбы с этими явлениями. Ван Юнь из династии Хань (мыслитель династии Восточная Хань и литературный критик) сказал: «故天且雨, 蝼蚁徙, 蚯蚓出, 琴弦缓, 固疾发» – «Если вот-вот пойдет дождь, муравьи зашевеливаются, дождевые черви вылезут из своих нор, струны рояля станут длинее из-за влажности, а высота звука станет ниже; обострятся бронхиты, артриты» [4].

Еще 2000 лет назад фиксировались физические изменения погоды при приближении стихийного бедствия [5]. Например: 连发三日东北风, 定有大水后面跟 – Если три дня подряд дует северо-восточный ветер, будет наводнение; 正月雷鸣二月雪, 三月田间晒开裂 – Гроза в феврале – снег в марте и залитая солнцем земля в апреле; 腊月三场雾, 河里踏成露 – В январе немного туманов, а после этого много солнечных дней – погода будет сухая и вода в реке высохнет, люди будут ходить по руслу, постепенно оно станет дорогой [5].

О землетрясениях: 春秋地震多, 夏冬地震少 – Весной и осенью землетрясений больше, летом и зимой меньше; 冷热交错, 地震发作 – Погода меняется быстро, жара и холод переплетаются, – значит грядет землетрясение; 天变雨要到, 水变地要闹 – Если изменится погода, – пойдет дождь, а если изменится река – произойдет землетрясение; 冰天雪地蛇出洞, 鸽子惊飞不回巢 – В царство холода и стужи змея вылезла из норы, а голубь в панике улетел, – значит, приближается землетрясение [5].

В русском языке пословицы о погоде можно разделить на две тематические группы. Это пословицы-приметы и календарные пословицы.

Пословицы-приметы.

Появились на основании долгих наблюдений за природой, животными, растениями и т.д. Для русских людей приметы связаны с несколькими основными погодными явлениями в зависимости от времени года.

Снег, метель. Зима – время года, имеющее на большей части территории России значительную протяженность, соответственно оказывающее большое влияние на жизнь человека. Люди наблюдали за снегом, зимними ветрами, метелями и свои наблюдения отражали в пословицах-приметах. Например: *как бы не было снегу, не было бы и следу; зимой дороги не уравнишь – метель свое возьмет; не первый снег на голову; вам смех, а у нас и в лаптях снег; где снег, там и след; снегу надует – вода разольется, хлеба прибудет и сена наберется; больше леса – больше снега, больше снега – больше хлеба; снег земле-кормилице – теплый кожух; первый снег выпадает – сорок дней до зимы* [3].

Дождь, ненастье – явления, от которых напрямую зависели начало и ход полевых работ, урожай, успешность промысла и т.д. Например: *рыбаку дождь не помеха; дождь – мужику рожь, а бурлаку вошь; по капле дождь, а реки поит, море реками стоит; думал сено косить, ан дождь; быть было ненастьем, да дождь помешал; дождь прибьет хлеб, да трава встанет, град в лоск уложит; дождь – кормилец* [3].

Гроза, молния, гром – проявления погоды, которые часто оцениваются негативно: *гроза бьет по высокому дереву; и гроза не всякому грозна; молния зимой – к буре; после грозы – дождь; ты, гроза, грозись, а мы друг за друга держись; с большого грома да малый дождь; гром не грянет, мужик не перекрестится* [3].

Солнце. Солнечная погода противопоставлялась дождливой, ей радовались. Например: *дождь прибьет, солнышко подымет; солнце садится в морок – дождь будет; дождь вымочит, солнышко высушит, буйны ветры голову расчешут; ты в сухмень полей, а в дождь и так мокро* [3].

Роса и зоря. Крестьяне всегда рано вставали, эти лексемы характеризуют раннее утро. Например: *роса мочит по зорям, дождь – по парам; по капле дождь, по росинке роса; с тумана либо роса, либо дождь* [3].

Животные. Русская народная культура связана с подворьем, на котором есть домашние животные и скот: *собака катается – к дождю и снегу; кошка скребет пол – на ветер, на метель.*

Охота, рыбалка, собирание ягод, грибов – все эти промыслы способствовали наблюдениям за поведением птиц, животных, очень чувствительных к изменениям погоды. Например: *шумят, как воробьи на дождь; гусь и утка ныряют – на дождь; снегирь под окном чирикает – к оттепели; утки кричат и плещутся – на дождь, а тихи – на грозу, гром; ласточки шныряют низко – на дождь* [3].

Календарные пословицы.

Эти пословицы оформились вместе с появлением календаря. В русском фольклоре многие жанры привязаны к календарным праздникам: это и песни-заклички на весну, колядки на зиму, песни на Ивана-Купалу и т.д. Пословицы также связаны с календарем.

Календарные пословицы условно можно разделить на два вида: о временах года, месяцах; о связи с церковными праздниками.

Пословицы о временах года наиболее частотно встречаются в русском языке и выражаются лексемами: **зима, лето, весна, осень.** Например: *зима пройдет, и снег сойдет, а что посеяно – взойдет; зима без снегу – лето без хлеба; весной дождь парит, а осенью мочит; весна красная, а лето страдное* [3].

О каждом месяце в русском языке есть пословицы, они включают лексемы: **январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь**. Например, *как в мае дождь, так будет и рождь; май лошадь откормит; март сухой, да мокрый май – будут каша и каравай; дождалась полной водицы, ай да батюшка апрель!; кто в августе спит, тот голодный будет ходить; холоден сентябрь, да сыт; ноябрь – сентябрёв внук, октябрёв сын, а зиме родной батюшка; декабрь – месяц лютый, спрашивает: как обутый; февраль переменчив: то январем потянет, то мартом проглянет; не гаси печей, пока апрель у плечей* [3].

Пословицы отражали взаимосвязь погоды и церковных праздников, которые также связаны с календарем. На Руси все знали церковные праздники и какой день в честь какого святого назван. Например: *в Крещение метель – на Святой метель; на Ефимия метель – вся маслена метельная; Дмитриева суббота по снегу – и Святая по снегу; какова погода на Сретенье, такова и весна будет; на Еремея непогода – всю зиму промаешься* [3].

Таким образом, для китайского и русского языков характерны пословицы-приметы. В китайском языке важны явления, связанные с изменениями на небе, – формой облаков, цветом неба, небесными телами. В русском преобладают пословицы о метели, дожде, грозе, молнии. Китайские пословицы более созерцательные, русские – более конкретные. В китайском языке есть пословицы о стихийных бедствиях, что связано с частыми наводнениями и засухами на территории страны. В русском языке частотны календарные пословицы, отражающие времена года, названия месяцев и праздничные дни, что обусловлено влиянием религии.

В китайском языке самое большое количество пословиц о погоде описано с помощью лексем **солнце, луна, звезды** (небесные тела). Многочисленность таких пословиц связана с отражением длительных наблюдений над погодой, так как люди, чтобы определить погоду, смотрели на небо, замечая изменения небесных тел. Также достаточно частотны пословицы о стихийных бедствиях, что объясняется влиянием последних на земледелие.

В русском языке самое большое количество пословиц о погоде описано с помощью групп лексем **времена года, месяцы**. Русские люди связывали представления о погоде с календарем.

Пословицы о погоде также описаны с помощью лексем **снег, метель, дождь, ненастье, капель**. Именно изменения, связанные с этими погодными явлениями, наиболее сильно влияли на урожай, а следовательно, на жизнь людей. От снега и дождя зависели посевы, урожай, сытая жизнь. Лексемы **роса** и **заря** описывают распорядок дня человека, которому приходилось рано вставать, чтобы начать работу за светом, они являются маркерами удачного или неудачного дня.

Лексемы из группы **животные, птицы** отражают наблюдения человека за окружающим миром, именно по поведению животных и птиц предсказывалась погода.

1. Петрова, Л.И. «Погода» сквозь призму лингвокультурологии // Вестник Псковского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». – 2015. – №1. – С. 135-144.

2. Пять элементов семьи Тянь, написанных Лу Юаньли из династии Юань. – Изд-во «China Book Company», 1976. – 448 с.

3. Снегирев, И.М. Русские народные пословицы и притчи / отв. ред. О. А. Платонов. – М. : Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.

4. Чжан Кань (династия Сун). Взгляд на море – Пекин, 1988. – С. 124.

5. Чжу Кэжень. Предварительное исследование изменения климата в Китае за последние пять тысяч лет // Китайский научный журнал. – 1973. – № 16 (2). – С. 42-52.

6. Чжу Си. Аннотированный сборник глав и предложений четырех книг – Шанхайское издательство древних книг. 2006. – 760 с.

7. 《诗经》 佚名华夏出版社 2006年 Книга песен. – Анонимное издательство Huaxia, 2006 – С. 221.